

# K3

*Tarnowskie Góry / business heights*



## TARNOWSKIE GÓRY

*tereny inwestycyjne / Investment areas / Investitionsschwerpunkte*

**2012**



## WZNIĘŚ SIĘ NA WYŻYNY

Tarnowskie Góry zajmują powierzchnię 8 347 ha w południowo-zachodniej Polsce, w województwie śląskim – najkorzystniejszym miejscu do inwestycji w kraju<sup>1</sup>. Samo miasto uplasowano też w czołówce rankingu Forbesa jako najbardziej atrakcyjne dla biznesu. Choć nazwa pochodzi od kopalni (staropolskie: gory), skojarzenie ze szczytami jest jak najbardziej słuszne. A to dlatego, że właśnie tutaj możesz wznieść się na wyżyny biznesu. Co buduje przewagę inwestycyjną Tarnowskich Gór? 3 x K:

## REACH THE HEIGHTS

Tarnowskie Góry occupies the area of 8,347 hectares (ha) in south-west Poland, in the Province of Silesia which is ranked as the country's best investment area<sup>1</sup>. The town itself made it to the top of the Forbes list as one of the most attractive places for business. Although its name derives from mines (the Old Polish word: gory), the association with mountain peaks ('góry') is also correct. Why? Because it is here that you can reach your business heights. What gives Tarnowskie Góry an investing edge? The notion of K3 comprising 3 keywords:

## FÜHREN SIE IHR BUSINESS AUF NEUE HÖHEN

Das Stadtgebiet Tarnowskie Góry (deutsch: Tarnowitz) umfasst eine Fläche von 8 347 ha. Es liegt im Südwesten von Polen, in Schlesien – in der Woiwodenschaft mit der höchsten Investitionsattraktivität<sup>1</sup>. Die Stadt Tarnowskie Góry rangiert auch an der Spitze der Forbes-Liste der besten Businessstädte in Polen. Obwohl die Bezeichnung der Stadt auf die Bergwerke zurückzuführen ist (altpolnisch: gory), ist die Assoziation mit den Gipfeln naheliegend. Naheliegend ist auch der Zusammenhang mit Erfolg. Hier können Sie Ihr Business auf neue Höhen führen. Was ist für die Investitionsfreundlichkeit von Tarnowskie Góry ausschlaggebend? 3 x K-Faktoren:

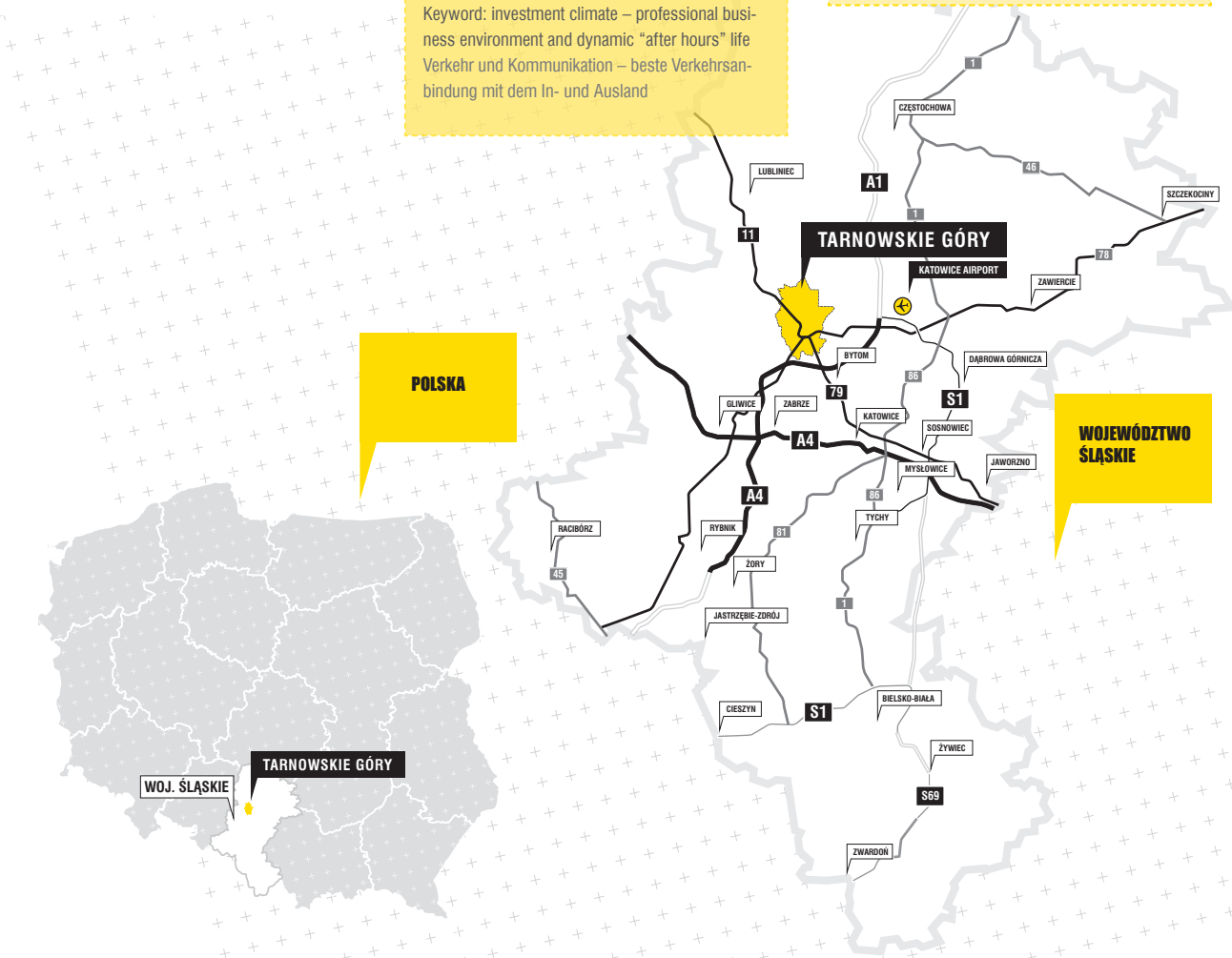
# K3

Tarnowskie Góry / business heights

**Kadry** – wykształceni pracownicy i liczni konsumenci  
 Keyword: People – skilled workers and numerous consumers  
 Menschliches Kapital – ausgebildete Mitarbeiter und großer Absatzmarkt

**Komunikacja** – najlepiej rozwinięta sieć połączeń z krajem i światem  
 Keyword: Transportation – a very well developed network of connections with the country and the world  
 Investitionsfreundliches Klima – professionelles Geschäftsumfeld und Lebensfreude after work

**Klimat inwestycji** – profesjonalne otoczenie biznesu i pełnia życia po godzinach  
 Keyword: investment climate – professional business environment and dynamic "after hours" life  
 Verkehr und Kommunikation – beste Verkehrsanbindung mit dem In- und Ausland



<sup>1</sup> Wg raportu *Atrakcyjność inwestycyjna województw i podregionów Polski*, Instytut Badań nad Gospodarką Rynkową, Gdańsk, 2011 r.  
 According to the report *The Investment Attractiveness of the Regions and the Sub-regions of Poland*, The Gdańsk Institute for Market Economics, Gdańsk, 2011 r.  
 Laut dem Forschungsbericht u.d.T. *Investitionsattraktivität der Woiwodschaften und Unterregionen Polens*, Institut für Marktwirtschaftsforschung, Gdańsk, 2011 r.

## SZCZYTOWA FORMA

Miasto historycznie związane z przemysłem ciężkim od lat stawia na rozwój przedsiębiorczości – handlu i usług. Metamorfoza gospodarcza ożywiła cały region, a Tarnowskie Góry stały się jednym z jego ważniejszych ośrodków.

## FAKTY I LICZBY

- › 7364 podmiotów gospodarczych
- › 5424 osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą
- › 567 firm działających na podstawie Kodeksu Spółek Handlowych
- › 134 spółki z kapitałem zagranicznym

## SOLIDNE OPARCIE

Liczne jednostki otoczenia biznesu zapewniają naszym inwestorom asekurację we wspinaczce na wyżyny.

## PEAK FORM

The town historically linked to heavy industry is now focusing on the development of entrepreneurship – trade and services. The economic metamorphosis gave the whole region a boost and Tarnowskie Góry has become one of the main regional centres.

## FACTS AND FIGURES

- › 7,364 businesses
- › 5,424 private business owners
- › 567 companies operating according to the Commercial Companies' Code
- › 134 companies with foreign capital

## SOLID SUPORT

Many business environment institutions provide our investors with a safety net to help them reach their business heights.

## IN HÖCHSTFORM

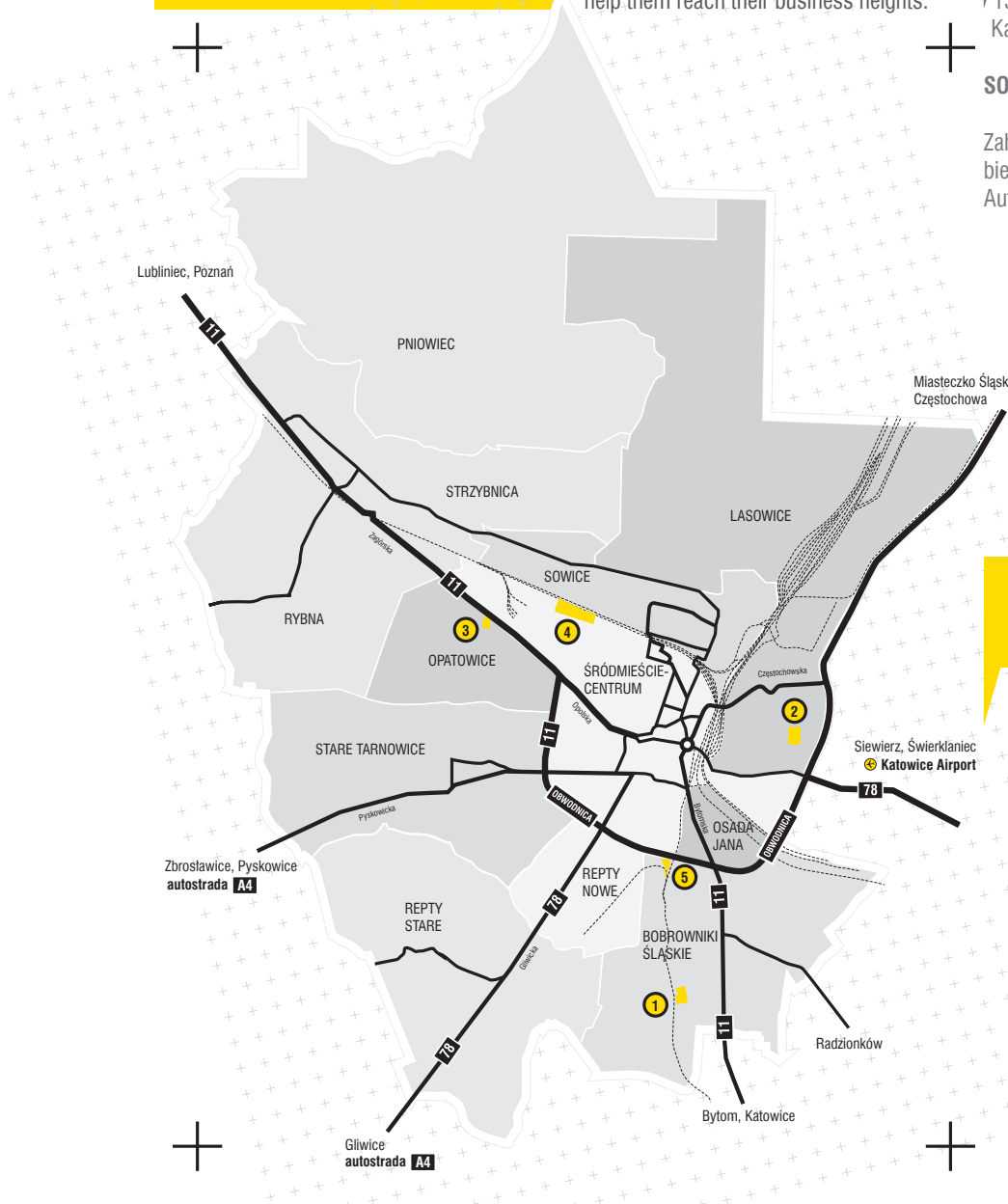
Lange Zeit hat die Schwerindustrie diese Stadt dominiert. Seit vielen Jahren aber wird hier auf die Entwicklung des Unternehmungsgeistes in Handel und Dienstleistungen gesetzt. Neben den großen Firmen etablierten sich über die Jahre kleine und mittlere Unternehmen aus der Bau-, Installations-, Papier-, Elektronik-, Logistik-, Recycling- und Bekleidungsbranche. Eine wirtschaftliche Metamorphose belebte die ganze Region und Tarnowskie Góry wurde zu einem bedeutenden Standort.

## FAKTEN UND ZAHLEN

- › 7364 Unternehmer
- › 5424 natürliche Personen, die ein Gewerbe betreiben
- › 567 Firmen, die aufgrund des Handelsgesellschaftsgesetzbuches tätigen
- › 134 Gesellschaften mit ausländischem Kapital

## SOLIDE UNTERSTÜTZUNG

Zahlreiche wirtschaftsnahe Einrichtungen bieten den Investoren Unterstützung beim Aufstieg in neue Höhen.



## TARNOWSKIE GÓRY

## TERENY INWESTYCYJNE:

- 1 Obszar Bobrowniki
- 2 Obszar Lasowice
- 3 Obszar Opatowice
- 4 Obszar Sowice
- 5 Obszar Obwodnica DK 11

**K<sup>1</sup>****K<sup>2</sup>****K<sup>3</sup>****KADRY / KEYWORD: PEOPLE / MENSCHLICHES KAPITAL**

To ludzie decydują o powodzeniu inwestycji. Stratedzy, konstruktorzy, pracownicy... wszyscy są niezbędnymi ogniwami w biznesowym procesie. Lecz nie tylko ich funkcja ma znaczenie. Kwalifikacje, motywacja i podejście do pracy oraz współpracowników czynią z tarnogórskich kadr prawdziwy atrybut regionu. Otwartość na zmiany, kreatywność i gościnność, cechująca lokalną społeczność, to wizytówka Tarnowskich Gór. To miejsce, w którym ludzie tworzą zarówno stymulującą atmosferę współpracy, jak i sympatyczny klimat wypoczynku po godzinach.

**MOCNA GRUPA**

Liczni mieszkańcy Tarnowskich Gór oraz całego powiatu tworzą potężny rynek konsumentów oraz ogromne zaplecze potencjalnych pracowników. Dodatkowo, niższe koszty pracy sprawiają, że ulokowanie inwestycji właśnie tutaj ma uzasadnienie ekonomiczne.

**FAKTY I LICZBY**

- › 60 231 mieszkańców w mieście, 9 mln w promieniu 100 km
- › wynagrodzenie brutto 3056,53 zł (niższe niż średnia w województwie)

**TWARDE PODŁOŻE**

Rozwinięta baza edukacyjna gwarantuje wykwalifikowanych pracowników. W mieście funkcjonuje wiele szkół podstawowych, gimnazjów oraz szkół ponadgimnazjalnych. Wysokiego poziomu edukacji dowodzą postaci znane w kraju i zagranicą. Absolwentami tarnogórskich szkół są m.in.: pracownicy nauki, lekarze, prawnicy, inżynierowie różnych specjalności, artyści i duchowni.

It is people who determine the success of an investment. Strategists, engineers, workers... they are the necessary links in the business process. But not only their functions are important. Skills, motivation and attitude to work and the co-workers make Tarnowskie Góry employees a real attribute of the region. Openness to change, creativity and hospitality of the local community are the town's pride. Tarnowskie Góry is a place where people create both a stimulating environment for cooperation and a pleasant atmosphere for the "after hours" relaxation.

**TOUGH TEAM**

The inhabitants of Tarnowskie Góry and the whole county (powiat) constitute a powerful consumer market and a huge base of potential employees. In addition, lower labour costs create economic justification for investing in this region.

**FACTS AND FIGURES**

- › 60,231 town inhabitants, 9 million within a 100 km radius
- › Gross monthly salary: 3056.53 zloty (lower than the average salary in Silesia)

**SOLID GROUND**

A well-developed educational base provides well-qualified employees. There are many primary, pre-secondary and secondary schools in Tarnowskie Góry. The evidence of high educational standards are people who made successful careers and are now known at home and abroad. Local schools' graduates include: academics, doctors, lawyers, engineers of various specialties, artists and clergy.

Über den Erfolg einer Investition entscheiden Menschen: Innovateure, Konstrukteure, Arbeiter... alle sind unentbehrliche Glieder im Wertschöpfungsprozess. Nicht nur ihre Funktion ist wichtig. Die Qualifikationen, die Motivation und die Organisationsfähigkeit, die Einwohner von Tarnowskie Góry auszeichnen, machen diese Region so wertvoll. Die Flexibilität, Kreativität und Aufgeschlossenheit der lokalen Bevölkerung sind die Visitenkarte von Tarnowskie Góry. Das ist ein Ort, an dem die Menschen eine belebende Atmosphäre der Zusammenarbeit schaffen und für angenehme Erholungsbedingungen „After Work“ sorgen.

**STARKES TEAM**

Die Einwohner von Tarnowskie Góry und des ganzen Kreises schaffen eine starke Konsumgüternachfrage und sind ein großes Potenzial von gut ausgebildeten Mitarbeitern. Die niedrigeren Lohnstückkosten sorgen für eine hohe Rentabilität der hier getätigten Investitionen.

**FAKTEN UND ZAHLEN**

- › 60 231 Einwohner in der Stadt, 9 Mio. im Umkreis von 100 km
- › Bruttomonatsvergütung 3056,53 PLN (niedriger als die durchschnittliche Bruttovergütung in der Woiwodschaft)

**HARTE GRUNDLAGE**

Ein hoher Ausbildungsstand ist für die Qualität der Human Resources ausschlaggebend. In der Stadt gibt es viele Grundschulen, Gymnasien und eine Vielzahl anderer Schulformen. Von dem hohen Niveau des Bildungssystems zeugen die im In- und Ausland bekannten Persönlichkeiten. Die Schuleinrichtungen in Tarnowskie Góry absolvierten u.a.: wirtschaftliche Mitarbeiter, Ärzte, Ingenieure verschiedener Fachrichtungen, Künstler und Geistliche.

## KOMUNIKACJA / KEYWORD: TRANSPORTATION / VERKEHR UND KOMMUNIKATION

W Tarnowskich Górach toczy się biznes na skalę kraju. To zasługa gęstej sieci połączeń komunikacyjnych. Przebiega tędy jeden z największych europejskich węzłów kolejowych, a także największa w kraju stacja rozrządowa pociągów towarowych. Miasto leży na skrzyżowaniu dróg krajowych: DK 11 (Kołobrzeg, Poznań, Ostrów Wielkopolski, Lubliniec, Tarnowskie Góry, Bytom) oraz DK 78 (Chałupki, Rybnik, Gliwice, Tarnowskie Góry, Szczekociny).

Cały świat na wyciągnięcie ręki. W regionie krzyżują się główne transeuropejskie szlaki (korytarz III: Berlin – Wrocław – Katowice – Kraków – Lwów oraz korytarz VI: Gdańsk – Katowice – Żyła). Transport morski jest możliwy dzięki portowi śródlądowemu w Gliwicach. W pobliżu Tarnowskich Gór przebiegają autostrady A4 oraz A1, a Międzynarodowy Port Lotniczy Katowice zlokalizowany jest zaledwie 15 km od miasta.

Tarnowskie Góry is where business is done on a national scale. This is due to a dense network of communication links. One of the biggest European railway junctions and the country's largest freight train marshaling yard are located here. The town is situated at the intersection of national roads DK 11 (Kołobrzeg, Poznań, Ostrów Wielkopolski, Lubliniec, Tarnowskie Góry, Bytom) and DK 78 (Chałupki, Rybnik, Gliwice, Tarnowskie Góry, Szczekociny).

The whole world at your fingertips: the main trans-European routes intersect in the region (corridor III: Berlin – Wrocław – Katowice – Kraków – Lviv and corridor VI: Gdańsk – Katowice – Żyła). Sea transport is possible thanks to the inland port in Gliwice. Tarnowskie Góry is situated near A4 and A1 motorways and only 15 km away from Katowice International Airport.

In Tarnowskie Góry läuft das Geschäftsleben im Landesmaßstab. Die Stadt verdankt das dem sehr gut ausgebauten Verkehrsnetz. Durch dieses Gebiet führt eine der größten europäischen Bahnhauptstrecken und hier befindet sich der größte Rangierbahnhof Polens. Hier kreuzen sich auch die Landesstraßen: DK 11 (Kołobrzeg, Poznań, Ostrów Wielkopolski, Lubliniec, Tarnowskie Góry, Bytom) und DK 78 (Chałupki, Rybnik, Gliwice, Tarnowskie Góry, Szczekociny).

Die ganze Welt in Reichweite. In der Region kreuzen sich die wichtigsten transeuropäischen Verkehrswege (Korridor III: Berlin – Wrocław – Katowice – Kraków – Lemberg und Korridor IV: Gdańsk – Katowice – Żyła). Der Seetransport wird dank dem Binnenhafen in Gliwice abgewickelt. In der Nähe von Tarnowskie Góry verlaufen die Autobahnen A4 und A1. Der internationale Flughafen Katowice ist nur 15 km von der Stadt entfernt.

## KLIMAT INWESTYCJI / KEYWORD: INVESTMENT CLIMATE / INVESTITIONSFREUNDLICHES KLIMA

### SZCZYT ORYGINALNOŚCI

Dzień pracy to dla niektórych 8:00-16:00, dla innych jednak każda chwila. Niepowtarzalna atmosfera Tarnowskich Gór wraz z ofertą „po godzinach” tworzą twórcze otoczenie, sprzyjając produktywności.

Miasto z prawie 500-letnią tradycją urzeka mieszkańców i turystów zabytkowym centrum, pięknymi parkami oraz terenami zielonymi. Relaks w jednej z licznych kafejek na starówce, turystyka industrialna na Szlaku Zabytków Techniki, aktywna rekreacja w parku wodnym lub bytomskiej Dolomity Sportowej Dolinie czy porcja kultury podczas licznych wydarzeń artystycznych stymulują kreatywność i zapewniają odpowiedni poziom równowagi między pracą a wypoczynkiem.

### MIEJSCE DO ŻYCIA

Tarnowskie Góry są nie tylko miejscem do ulokowania inwestycji, ale także idealnym centrum interesów życiowych. Przyjezdni mogą korzystać z szerokiej bazy mieszkaniowej, zaplecza edukacyjnego i medycznego. Otwartość mieszkańców i bogactwo oferty rekreacyjnej dopełniają całości. Na przyjezdnych czekają też liczne hotele oraz sale konferencyjne i szkoleniowe. Wszystko po to, żeby chociaż przez chwilę poczuć się tu jak u siebie.

### THE PEAK OF ORIGINALITY

For some people a working day lasts from 8 am to 4 pm, for others it never ends. The unique atmosphere of Tarnowskie Góry along with its „after hours” offer create an environment that is conducive to productivity.

The town with nearly 500 years of tradition attracts locals and tourists with its historic centre, beautiful parks and green areas. Relaxing in one of many cafes in the old town, following the Technology Monuments Route, having active fun in the aquapark or the Dolomity Sports Valley in Bytom or enjoying cultural entertainment by attending many artistic events on offer all stimulate creativity and provide appropriate balance between work and leisure.

### A PLACE TO LIVE

Tarnowskie Góry is not only a great place to locate your investment, but also a center of vital interests. Visitors have a large base of residential, educational and medical facilities at their disposal. The openness of the local community and the richness of the recreational offer complete the whole. Visitors can find accommodation in many hotels and use many conference and training rooms. All this to make you feel at home for however long you're here.

### GIPFEL DER ORIGINALITÄT

Manche bringen ihren Arbeitstag von 8:00 bis 16:00 Uhr hinter sich. Für Andere aber dauert dieser länger. Tarnowskie Góry mit seinem einzigartigen Ambiente und dem „After Work” – Angebot schafft eine kreative Umgebung und fördert die Leistungskraft. Die Stadt mit knapp 500-jähriger Tradition bezaubert Einwohner und Touristen durch ihre historische Stadtmitte, schöne Parks und Grünanlagen. Das Verweilen in einem der zahlreichen Altstadtcafés, das Erlebnis des industriellen Kulturerbes auf der Straße der Technikdenkmäler, die aktive Freizeitgestaltung im Wasserpark oder in den Dolomiten, dem Sporttal in Bytom, sowie Dutzende von kulturellen Ereignissen fördern die Kreativität und sorgen für eine gute Balance zwischen Arbeit und Freizeit.

### TARNOWSKIE GÓRY IST LEBENSWERT

Die Stadt ist nicht nur ein Ort für Investitionen, sie gilt auch als idealer Mittelpunkt der Lebensinteressen. Den Zugereisten stehen eine Vielfalt an Wohnmöglichkeiten, die Bildungs- und Gesundheitsinfrastruktur zur Verfügung. Die Aufgeschlossenheit der Einwohner und die breite Palette von Erholungsangeboten runden das Stadtbild ab. Auf die Zugereisten warten auch zahlreiche Hotels, Konferenz- und Schulungsräume. Alles, um sich zumindest für einen Augenblick wie zuhause fühlen zu können.

# 1

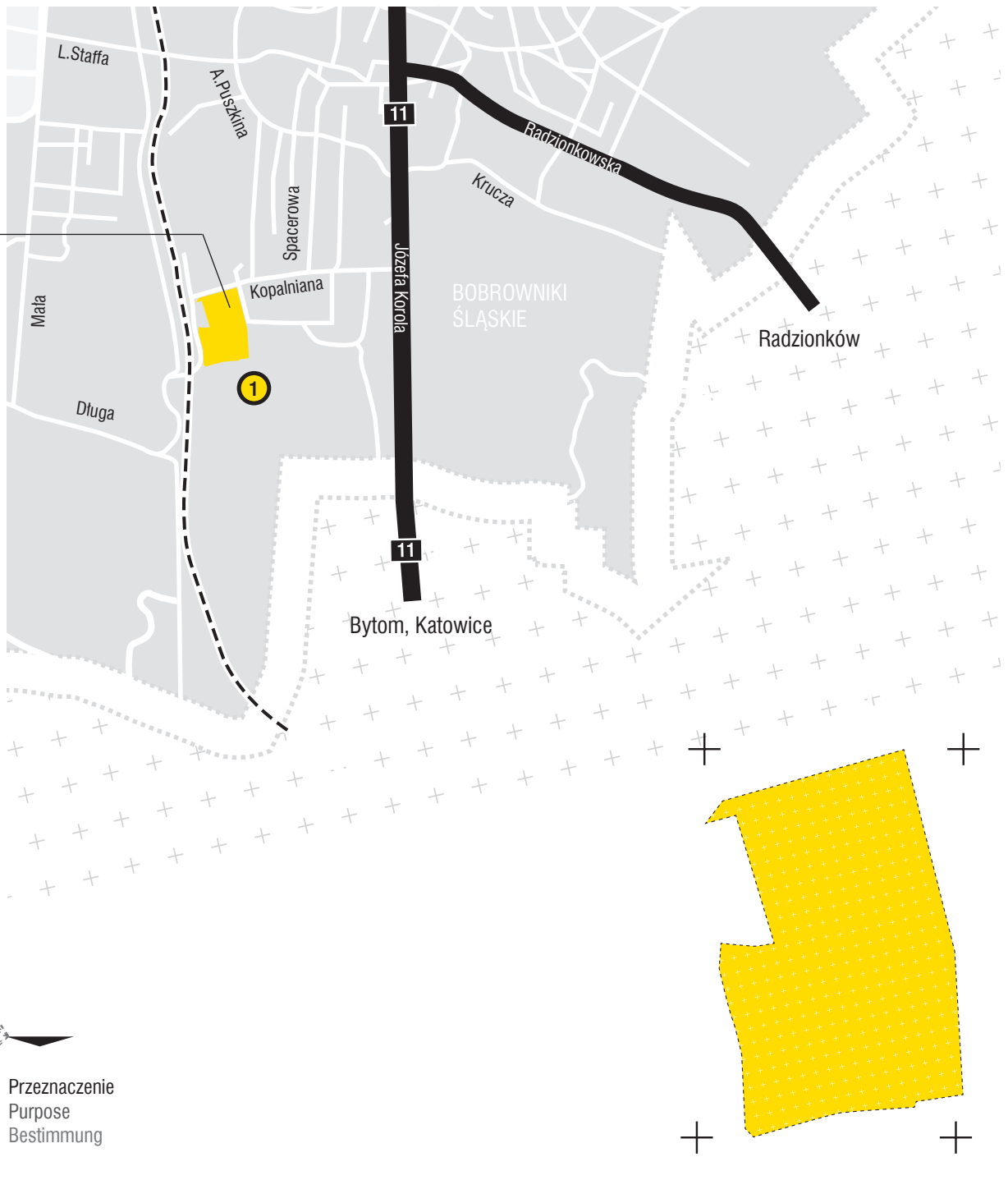
# TEREN / AREA / INVESTITIONSGEBIET

## BOBROWNIKI

1

Lokalizacja Location Lage	▶	Rejon ul. Kopalnianej na terenie byłej kopalni dolomitu. Dostęp od ul. Kopalnianej. The area of Kopalniana Street on the premises of the former dolomite mine. Access from Kopalniana Street. In der Nähe der Kopalniana-Straße, Gebiet der ehemaligen Grube Dolomjten. Zugang von der Kopalniana-Straße möglich.
Powierzchnia Surface area Fläche	▶	2,4177 ha. 2.4177 ha. 2,4177 ha.
Lokalizacja Site development Art der Bebauung und der Nutzung	▶	Teren poprzemysłowy. Post-industrial site. Gewerbe und Industrie.
Tereny przyległe Adjacent areas Benachbarte Gebiete	▶	Najbliższe sąsiedztwo to tereny rolnicze i zakłady produkcyjno-usługowe. Farm lands, production and service facilities. Die direkte Nachbarschaft ist durch landwirtschaftliche Gebiete und Produktions-Dienstleistungsbebauungen geprägt.
Uzbrojenie Utilities Erschließung	▶	Woda, prąd. Water, electricity. Wasser, Strom.
Komunikacja Transportation Verkehr	▶	Teren położony jest w bezpośrednim sąsiedztwie głównych szlaków komunikacyjnych przebiegających przez miasto. Lokalizacja w rejonie ulicy Kopalnianej łączącej się z DK 78 ulicą J. Korola. Close proximity of major transportation routes running through the town. The plot is located in the area of Kopalniana Street connecting with DK 78 national road: Korola Street. Das Gebiet befindet sich in direkter Nachbarschaft der Hauptverkehrswege, die durch die Stadt verlaufen. Der Standort befindet sich in der Nähe der Kopalniana-Straße, die mit der Landesstraße 78 (DK 78) – Korola-Straße verbunden ist.
Formy zbycia Form of transfer Veräußerungsform	▶	Przetarg. Tender. Ausschreibung.
Własność Ownership Eigentumsverhältnisse	▶	1. Skarb Państwa w użytkowaniu wieczystym Gminy Tarnowskie Góry 2. Gmina Tarnowskie Góry. 1. State Treasury in usufruct of the Tarnowskie Góry municipality. 2. Tarnowskie Góry municipality. 1. Eigentum der Staatskasse, übergeben zur Dauernutzung an die Gemeinde Tarnowskie Góry. 2. Gemeinde Tarnowskie Góry.





Część północna terenu objęta jest planem miejscowym zagospodarowania przestrzennego dzielnic południowych miasta Tarnowskie Góry – tereny produkcyjno-usługowe z przeznaczeniem pod obiekty produkcyjne, magazynowo-składowe oraz usługowe. Część południowa objęta planem miejscowym zagospodarowania przestrzennego byłego terenu górniczego – tereny zorganizowanej i nieuciążliwej działalności produkcyjno-wytwórczej i technicznej oraz tereny magazynowo-składowe.

The northern part of the area is covered by the local spatial development plan of the southern districts of Tarnowskie Góry – the expected development includes manufacturing and service areas for the establishment of manufacturing, warehousing and service facilities. The southern part was covered by the local plan of spatial development of the former mining area – the expected development including warehousing areas and areas of organized and non-disruptive manufacturing and technical activity.

Der nördliche Teil der Liegenschaft wird im örtlichen Flächennutzungsplan für die südlichen Stadtteile von Tarnowskie Góry als Produktions und Dienstleistungsgebiet ausgewiesen. Ziel: Entwicklung von Produktionstätigkeit, Lagergewerbe und Dienstleistungsgewerbe. Der südliche Teil der Liegenschaft ist im örtlichen Flächennutzungsplan als ehemaliges Bergwerkgebiet erfasst. Hier soll ein Gebiet für organisierte und leichte Produktionstätigkeit sowie technische Tätigkeit und ein Lagergebiet entstehen.

# 2

## TEREN / AREA / INVESTITIONSGEBIET

2

### LASOWICE

Lokalizacja Location Lage	▶	Rejon ulicy Andersa w sąsiedztwie osiedli budynków wielorodzinnych. The area of Andersa Street in the vicinity of multi-residential building estates. In der Nähe der Andersa-Straße in der Nachbarschaft von Mehrfamilienwohn- bebauungen.
Powierzchnia Surface area Fläche	▶	1,7272 ha. 1.7272 ha. 1,7272 ha.
Zagospodarowanie Development Art der Bebauung und der Nutzung	▶	Łąki, nieużytki. Meadows, wasteland. Wiesen, Ödland.
Tereny przyległe Adjacent areas Benachbarte Gebiete	▶	Sąsiednie tereny zostały już częściowo zagospodarowane – istniejące osiedla budynków wielorodzinnych z lat 80. i 90., inwestycja w nowe budynki wieloro- dzinne. The adjacent areas have been partially developed – estates of residential buil- dings from the 1980s and 1990s can be found there. New investment in more multi-family buildings. Die benachbarten Gebiete werden schon teilweise genutzt – bestehende Mehr- familienwohnbebauung aus den 80er und 90er Jahren, ein Bauvorhaben von neuen Mehrfamilienhäusern ist geplant.
Uzbrojenie Utilities Erschließung	▶	Woda, prąd, gaz, ogrzewanie, kanalizacja. Water, electricity, gas, heating, sewerage. Wasser, Strom, Gas, Heizung, Kanalisation.
Komunikacja Transportation Verkehr	▶	Teren zlokalizowany w rejonie ulicy Andersa, bezpośredni dostęp do drogi publicznej. The plot is located in the vicinity of Andersa Street with direct access to the public road. Das Gebiet befindet sich in der Nähe der Andersa-Straße, direkter Zugang zur öffentlichen Straße.
Formy zbycia Form of transfer Veräußerungsform	▶	Przetarg. Tender. Ausschreibung.
Własność Ownership Eigentumsverhältnisse	▶	Gmina Tarnowskie Góry. Tarnowskie Góry municipality. Gemeinde Tarnowskie Góry.





Przeznaczenie  
Purpose  
Bestimmung

Zgodnie z ustaleniami planu zagospodarowania dzielnic Śródmieście – Centrum, Lasowice, Osada Jana w Tarnowskich Górach, teren pod zabudowę usługową obejmującą usługi publiczne i komercyjne.

According to the agreed Central districts (Centre, Lasowice, Osada Jana) development plan, the expected development of the plot is for public and commercial service facilities.

Gemäß den Festsetzungen im Flächennutzungsplan für die Stadtteile Śródmieście-Centrum, Lasowice, Osada Jana in Tarnowskie Góry ist dieses Gebiet für die Nutzung durch Unternehmen für öffentliche und kommerzielle Dienstleistungen bestimmt.

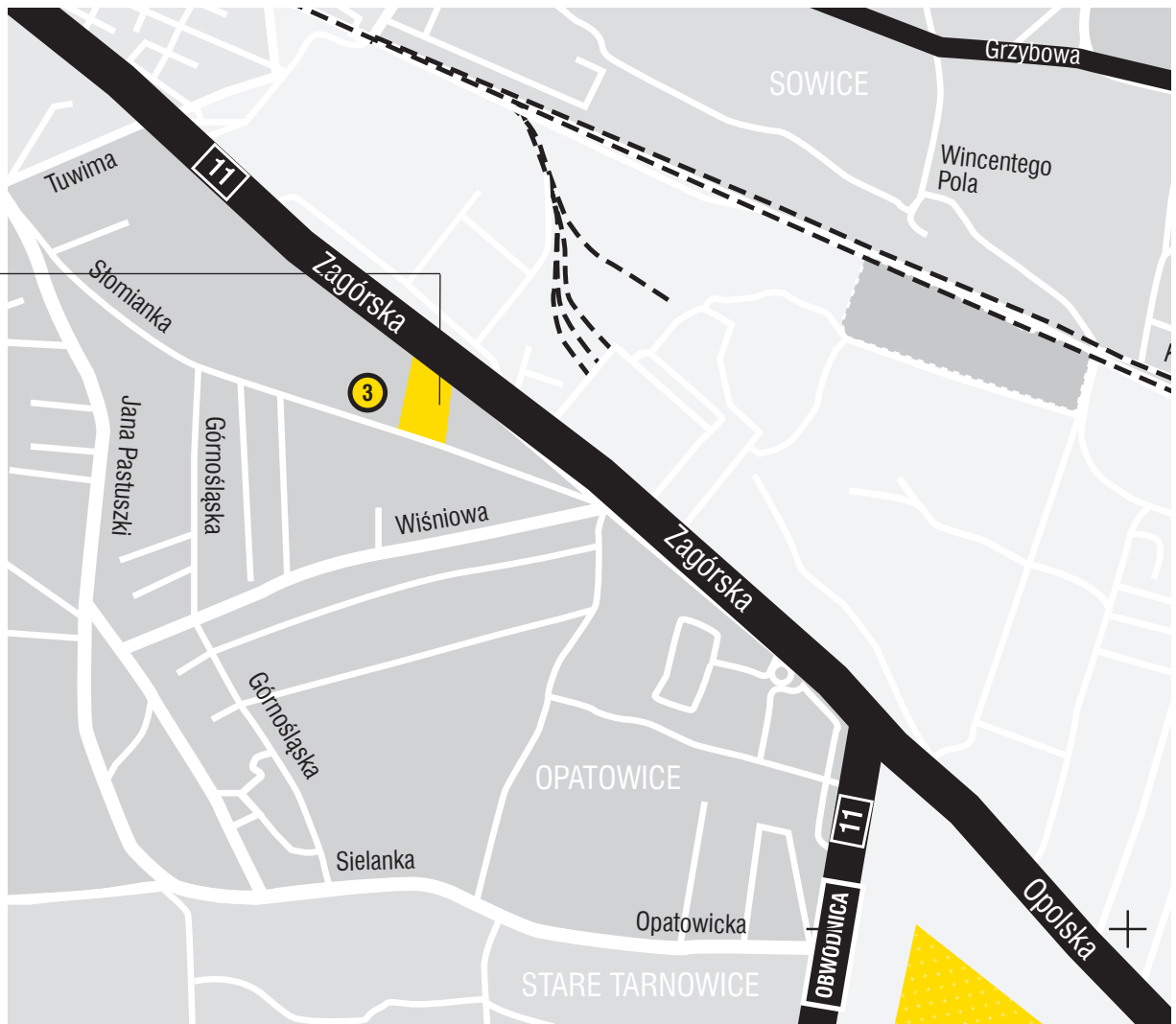
# 3

# TEREN / AREA / INVESTITIONSGEBIET

## OPATOWICE

3

Lokalizacja Location Lage	▶	Dzielnica Opatowice przy ul. Zagórskiej. Opatowice district by Zagórska Street. Stadtteil Opatowice an der Zagórskiej-Straße.
Powierzchnia Surface area Fläche	▶	1,13 ha. 1.13 ha. 1,13 ha.
Zagospodarowanie Development Art der Bebauung und der Nutzung	▶	Nieużytki. Wasteland. Ödland.
Tereny przyległe Adjacent areas Benachbarte Gebiete	▶	Najbliższe sąsiedztwo to tereny zabudowy mieszkaniowej, zakłady usługowe i produkcyjne. Residential areas, service and production facilities. Die direkte Nachbarschaft wird wohnbaulich genutzt und ist durch Dienstleistungs- und Produktionstätigkeit geprägt.
Uzbrojenie Utilities Erschließung	▶	Woda, prąd, gaz, kanalizacja. Water, electricity, gas, sewerage. Wasser, Strom, Gas, Kanalisation.
Komunikacja Transportation Verkehr	▶	Teren zlokalizowany w rejonie ulicy Zagórskiej (część DK 11) stanowiącej obecnie główną drogę ze Śląska w kierunku na Poznań, Kołobrzeg i Szczecin. The plot is located in the vicinity of Zagórska Street (a part of DK 11 national road) which is now the main route from Silesia towards Poznań, Kołobrzeg and Szczecin . Die Liegenschaft befindet sich in der Nähe der Zagórskiej-Straße (Teil der Landesstraße DK 11). Zurzeit ist das die Hauptstrecke von Schlesien in Richtung Poznań, Kołobrzeg, Szczecin.
Formy zbycia Form of transfer Veräußerungsform	▶	Przetarg. Tender. Ausschreibung.
Własność Ownership Eigentumsverhältnisse	▶	Gmina Tarnowskie Góry. Tarnowskie Góry municipality. Gemeinde Tarnowskie Góry.



Przeznaczenie  
Purpose  
Bestimmung

Teren nieobjęty miejscowym planem zagospodarowania przestrzennego – plan w trakcie przygotowania. W projekcie planu teren przeznaczony jest pod usługi komercyjne i publiczne.

The area is not covered by the local spatial development plan – the plan is under preparation. The draft plan designates the area for commercial and public services.

Die Liegenschaft ist nicht im örtlichen Flächennutzungsplan erfasst – der Flächennutzungsplan befindet sich in der Bearbeitung. Im Projekt des Flächennutzungsplanes ist dieses Gebiet für kommerzielle und öffentliche Dienstleistungen bestimmt.



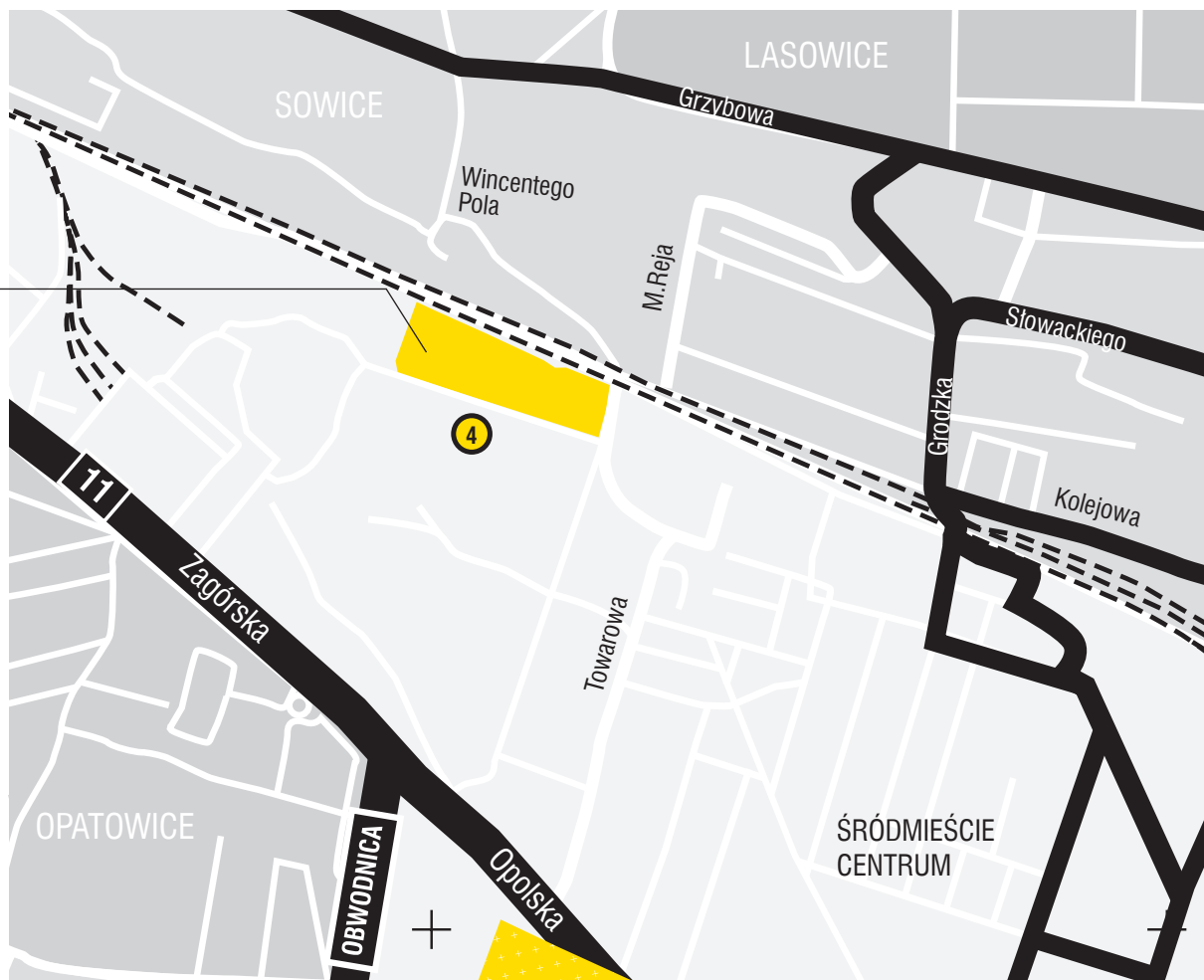
# 4

## TEREN / AREA / INVESTITIONSGEBIET

### SOWICE

4

Lokalizacja Location Lage	▶	Rejon pomiędzy ul. Zagórską, DK 11 a torami kolejowymi (kierunek zachód – Opole, Wrocław, Poznań). The area between Zagórska Street, the DK 11 national road and the railway line (westward direction: Opole, Wrocław, Poznań). Zwischen Zagórska-Straße, Landesstraße DK 11 und Eisenbahngleisen (Richtung Westen – Opole, Wrocław, Poznań).
Powierzchnia Surface area Fläche	▶	11,5898 ha. 11.5898 ha. 11,5898 ha.
Zagospodarowanie Development Art der Bebauung und der Nutzung	▶	Łąki, nieużytki. Meadows, wasteland. Wiesen, Ödland.
Tereny przyległe Adjacent areas Benachbarte Gebiete	▶	Najbliższe sąsiedztwo to zakłady produkcyjne i usługowe, linia kolejowa, zrehabilitowane wysypisko komunalne, rola. Production and service facilities, a recultivated municipal landfill and farm land. Die direkte Nachbarschaft besteht aus Produktions- und Dienstleistungsbebauung, der Bahnlinie, einer kultivierten Kommunaldeponie und Ackerland.
Uzbrojenie Utilities Erschließung	▶	Teren nieuzbrojony (w sąsiedztwie Centralna Oczyszczalnia Ścieków, Zakład Ciepłowniczy, linia elektryczna, woda i gaz). The plot has no utilities (in the vicinity there is a Central Wastewater Treatment Plant, a Heating Plant, electric line, water and gas). Die Liegenschaft ist nicht erschlossen (in der Nachbarschaft befinden sich die zentrale Kläranlage, das Heizkraftwerk, die elektrische Stromleitung, Wasser und Gas).
Komunikacja Transportation Verkehr	▶	Teren zlokalizowany w rejonie pomiędzy ulicą Zagórską (część DK 11 – główna droga ze Śląska w kierunku Poznania, Kołobrzegu, Szczecina) oraz linii kolejowej (kierunek zachód: Opole, Wrocław, Poznań). The plot is situated between Zagórska Street (part of the DK 11 national road – the main route from Silesia towards Poznań, Kołobrzeg and Szczecin) and the railway line (westward direction: Opole, Wrocław, Poznań). Die Liegenschaft befindet sich zwischen Zagórska-Straße (Teil der Landesstraße DK 11 – der Hauptstrecke von Schlesien in Richtung Poznań, Kołobrzeg, Szczecin) und Bahnlinie (Richtung Westen: Opole, Wrocław, Poznań).
Formy zbycia Form of transfer Veräußerungsform	▶	Przetarg. Tender. Ausschreibung.
Własność Ownership Eigentumsverhältnisse	▶	Gmina Tarnowskie Góry. Tarnowskie Góry municipality. Gemeinde Tarnowskie Góry.



Przeznaczenie  
Purpose  
Bestimmung

Teren nieobjęty miejscowym planem zagospodarowania przestrzennego. Plan, będący w trakcie przygotowania, przewiduje przeznaczenie w części zachodniej pod usługi komercyjne i publiczne, w środkowej pod teren zieleni izolacyjnej obejmujący zieleni wysoką i w części wschodniej pod tereny produkcyjno-usługowe obejmujące obiekty produkcyjne, magazynowo-składowe i usługowe, oraz budowę schroniska dla zwierząt.

The area is not covered by the local spatial development plan. The draft plan that is under preparation includes designating the western part of the plot for commercial and public services, the central part for the insulating green belt comprising high greenery, and the eastern part for service and production areas including manufacturing, warehousing and service facilities, and the establishment of an animal shelter.

Die Liegenschaft ist nicht im Flächennutzungsplan ausgewiesen. Der Flächennutzungsplan ist gerade in der Bearbeitung und gemäß diesem Projekt ist der westliche Teil für kommerzielle und öffentliche Dienstleistungen, die Mitte für isolierende Grünflächen u.a. hohe Grünflächen und der östliche Teil für Produktions- und Dienstleistungstätigkeit, die Produktionsbebauung, Lager- und Dienstleistungsbebauung sowie den Bau eines Tierheimes umfasst, bestimmt.

# 5

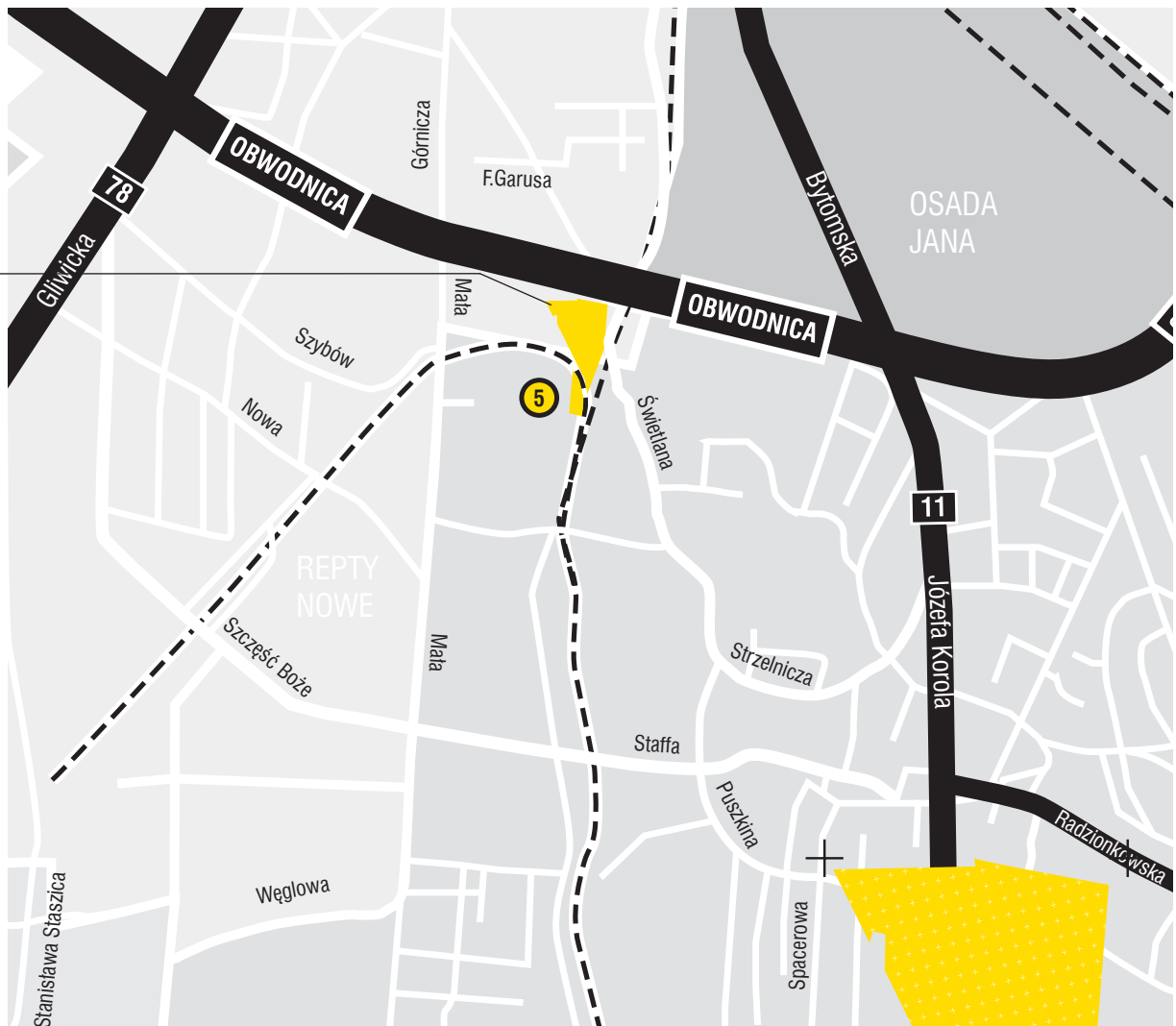
## TEREN / AREA / INVESTITIONSGEBIET

### OBWODNICA DK 11 / DK 11 RING ROAD / UMGEHUNGSSTRASSE DK 11

5

Lokalizacja Location Lage	Rejon pomiędzy obwodnicą a traktem kolejowym. The area between the ring road and the railway tract. Zwischen Umgehungsstraße und Bahnlinie.
Powierzchnia Surface area Fläche	1,6886 ha. 1.6886 ha. 1,6886 ha.
Zagospodarowanie Development Art der Bebauung und der Nutzung	Łąki, nieużytki. Meadows, wasteland. Wiesen, Ödland.
Tereny przyległe Adjacent areas Benachbarte Gebiete	Od strony ul. Małej (od zachodu) teren usługowy, od północy – po drugiej stronie obwodnicy teren usług publicznych i komercyjnych, od wschodu tereny zieleni urządzonej. A service area from the side of Mała Street (from the west). A public and commercial service area from the other side of the ring road (from the north). Cultivated green areas from the east. Von der Seite der Mała-Straße (westlich) – Dienstleistungsgebiet, nördlich – auf der anderen Seite der Umgehungsstraße – Gebiet der öffentlichen und kommerziellen Dienstleistungen, östlich – das Gebiet angelegter Grünfläche.
Uzbrojenie Utilities Erschließung	Teren nieuzbrojony. The plot has no utilities. Die Liegenschaft ist nicht erschlossen.
Komunikacja Transportation Verkehr	Teren zlokalizowany pomiędzy obwodnicą (część DK 11 – główna droga ze Śląska w kierunku Poznania, Kołobrzegu, Szczecina) a koleją wąskotorową. The plot is located between the Ring Road (part of the DK 11 national road- the main route from Silesia towards Poznań, Kołobrzeg, Szczecin) and the narrow-gauge railway. Die Liegenschaft befindet sich zwischen Umgehungsstraße (Teil der Landesstraße DK 11 – die Hauptverbindung von Schlesien in Richtung Poznań, Kołobrzeg, Szczecin) und Schmalspurbahnlinie.
Formy zbycia Form of transfer Veräußerungsform	Przetarg. Tender. Ausschreibung.
Własność Ownership Eigentumsverhältnisse	Gmina Tarnowskie Góry. Tarnowskie Góry municipality. Gemeinde Tarnowskie Góry.





Przeznaczenie  
Purpose  
Bestimmung

Teren objęty miejscowym planem zagospodarowania przestrzennego dzielnic południowych miasta Tarnowskie Góry – Bobrowniki Zachód, Repty Śląskie, Stare Tarnowice i osiedle Przyjaźń. Tereny produkcyjno-usługowe z podstawowym przeznaczeniem pod obiekty produkcyjne, magazynowo-składowe oraz usługowe.

The area is covered by the local spatial development plan of the southern districts of Tarnowskie Góry – Bobrowniki Zachód, Repty Śląskie, Stare Tarnowice and Przyjaźń housing estate. The expected development for production and service areas. To be primarily used as areas for the establishment of production, warehousing and service facilities.

Die Liegenschaft ist im örtlichen Flächennutzungsplan für die südlichen Stadteile von Tarnowskie Góry – Bobrowniki Zachód, Repty Śląskie, Stare Tarnowice und die Wohnsiedlung Przyjaźń erfasst. Produktions- und Dienstleistungsgebiete mit dem Hauptziel: Entwicklung von Produktionsbebauung, Lagerbebauung und Dienstleistungsbebauung.



Zapraszamy do zapoznania się z katalogiem dostępnych terenów inwestycyjnych, także w serwisie

[www.k3.tarnowskiegory.pl](http://www.k3.tarnowskiegory.pl)

You are welcome to view the catalogue of investment areas, also available at

[www.k3.tarnowskiegory.pl](http://www.k3.tarnowskiegory.pl)

Machen Sie sich mit dem Verzeichnis der verfügbaren Investitionsgebiete vertraut, auch unten:

[www.k3.tarnowskiegory.pl](http://www.k3.tarnowskiegory.pl)



**REGIONAL PROGRAMME**  
NATIONAL COHESION STRATEGY



**EUROPEAN UNION**  
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND

**The Regional Operational Programme of the Silesia Voivodeship – the real answer to the real needs.**

Tarnowskie Góry – the best for investors.

The project co-financed by the European Union from the European Regional Development Fund within the framework of the Regional Operational Programme of the Silesia Voivodeship for the years 2007-2013.

projekt i realizacja: [www.bringmore.pl](http://www.bringmore.pl)

**bringMore**  
advertising



## KONTAKTY / CONTACTS / KONTAKT

Urząd Miejski w Tarnowskich Górach  
Wydział Strategii,  
Rozwoju i Promocji Miasta

Rynek 4  
42-600 Tarnowskie Góry  
tel. +48 668 872 486  
tel. +48 32 39 33 833  
e-mail: [fundusze@um.tgory.pl](mailto:fundusze@um.tgory.pl)

Tarnowskie Góry Municipality  
Department for City Strategy,  
Development and Promotion

Rynek 4  
42-600 Tarnowskie Góry  
Phone: +48 668 872 486  
Phone: +48 32 39 33 833  
e-mail: [fundusze@um.tgory.pl](mailto:fundusze@um.tgory.pl)

Gemeinde Tarnowskie Góry  
Amt für Stadtstrategie,  
Stadtentwicklung und Stadtförderung

Rynek 4  
42-600 Tarnowskie Góry  
Tel. +48 668 872 486  
Tel. +48 32 39 33 833  
e-mail: [fundusze@um.tgory.pl](mailto:fundusze@um.tgory.pl)